

108 年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員考試試題

考試別：外交人員考試

等 別：三等考試

類科組：外交領事人員英文組

科 目：外國文(含新聞書信撰寫與編譯)(英文)

甲、申論題部分：

一、中翻英(20 分)

狼和羊都在河邊喝水，狼責備羊把牠要喝的河水攪渾了。羊說：「你在上游喝水，我在下游喝水，我不可能把你喝的水攪渾。」狼改口說：「你去年仿冒了我的簽名。」羊說：「那個時候我還沒有出生。」狼對羊說：「不論你多會狡辯，我還是要吃了你。」這個寓言說明弱國無外交，國家的實力是外交工作必要的後盾。

【解題關鍵】

1. 《考題難易》：★★★ 普通

2. 《解題關鍵》：由寓言故事背後的意義說明外交的重要性。

【擬答】

When a wolf and a lamb were lapping water at the riverside, the former blamed the latter for muddling the water.

"I can't be the cause of it, for water runs down from you to me," said a lamb.

"You counterfeited my signature last year," said a wolf then.

"I haven't been born yet at that time," a lamb said.

A wolf said to a lamb, "However eloquent you are, you end up being eaten up by me."

This fable indicates that any excuse will serve a tyrant; thus, the strength of a country is indispensably supportive of the foreign affairs.

二、英翻中(15 分)

Diplomacy has been utilized for centuries and continues to be the main way for states to conduct their international affairs. Towards preventing violent conflict, states can use diplomacy to undertake mediation, facilitation, fact-finding, consultation, and monitoring, among other initiatives. Due to the growing cost of conflict in the 21st century, governments appear to be becoming less inclined to respond with large-scale military interventions, thereby in principle at least increasing the space for preventive diplomacy.

【解題關鍵】

1. 《考題難易》：★★★ 普通

2. 《解題關鍵》：整體文章並不困難，唯外交專業詞彙需翻譯到位並潤飾上下文語意才能得高分。

【擬答】

好幾世紀以來，外交一直是被國家用來處理國際事務的主要方式。為了防止暴力衝突的發生，在其他的倡議之中，國家可以使用外交手段來進行斡旋、疏通、調解、磋商和監控。由於在二十一世紀中，衝突的成本提高，政府似乎越來越不傾向以大規模的軍事介入來回應，因此至少基本上增長了預防性外交的空間。

三、英文作文(40 分)

Read the following statement by Joseph S. Nye Jr.: “Soft power is the ability to affect others to obtain the outcomes one wants through attraction rather than coercion or payment. A country’s soft power rests on its resources of culture, values, and policies. A smart power strategy combines hard and soft power resources.”

Then write a well-organized essay of about 350 words to comment on Nye’s saying.

You are encouraged to give examples to discuss how Taiwan’s soft power can play a part in the international arena of world politics and diplomacy.

【解題關鍵】

1. 《考題難易》：★★★★ 困難

2. 《解題關鍵》：首先，必須瞭解題目本身想闡述的內涵，並於文章內回應；再者，需舉例並詳細說明臺灣本身自有的軟實力為何；最後，需以提供具體作為使臺灣能藉由軟實力站上國際舞臺且發光發熱。

【擬答】

There is no denying that a smart power strategy combines hard and soft power resources. Based on Nye’s saying, we get to know that a country should obtain the outcomes it wants by means of soft power, such as resources of culture, values, and policies, to attract international attention, not by dint of hard power, such as coercion or payment, also known as military diplomacy or dollar diplomacy. For Taiwan, we may as well conduct international affairs through soft power to entice the globe to invest us and strengthen our competitive abilities as coerce other countries into facilitating our development via hard power.

Well goes a saying that reading is to mind what exercise is to body, while for a country around the globe, diplomacy seems to play a vital role, and Taiwan is no exception. In terms of diplomacy, the best way to facilitate our international relationship with the globe is apparently through soft power, such as cultural heritage, innovative own branding, and ethical values. First of all, our government may promote, Dajia Matsu Pilgrimage, which is a religious event in Taiwan attracting millions of people to participate in. During this pilgrimage, participants can see fireworks, dragon and lion dance, and even Electric-Techno Neon Gods, San-tai-zi. Secondly, Pingxi Sky Lantern, a traditional event for the celebration of Lantern Festival, is also a substantial support for our international reputation. People usually write their wishes on sky lanterns with hopes for peace and good fortune for the coming year and set off it into the sky. According to the report, both were ever listed as intangible cultural heritage by UNESCO, United Nations Education Scientific and Cultural Organization, broadcast on international channels and have been shot into a documentary film. Moreover, there are so many innovative own branding like Chang Lien-cheng Saxophone and Giant Bicycle, which are internationally-renowned brands.

Frankly speaking, hard power is not suitable for Taiwan. On one hand, there is much room for our armament against any powers in the globe. On the other hand, Taiwan has been lacking facility in military conflicts. That’s why the importance of soft power can’t be overemphasized. In this highly competitive era, moderate diplomacy bulks large. Taiwan’s government is strongly recommended to advertise our own country through conducting a series of propaganda, making our soft power a feather in our cap. Simultaneously, our government thoroughly implements world politics and diplomacy in an effective and efficient way so as to enhance our international status and reputation in the globe. To sum up, a smart

country will take good advantage of its strengths and hide its drawbacks to consolidate its international position. Taiwan should attach much importance to intangible property as mentioned above. (448 words)

乙、測驗題部分：

- (A) 1. Acupuncture is used to treat a variety of _____ such as anxiety, depression, back pain, high blood pressure, stress, and arthritis.
(A) ailments (B) diagnoses (C) prognoses (D) sediments
- (A) 2. Many people feel disgusted at the full _____ of the crimes in the newspaper.
(A) coverage (B) brochure (C) alternative (D) channel
- (C) 3. Many writers, artists, and other people who create the stories of superheroes believe that these characters _____ our deepest hopes and fears.
(A) defy (B) restrain (C) embody (D) purchase
- (C) 4. Being bothered for months by phone calls and text messages from her boss on weekends, Wendy finally decided to speak _____ concerning the issue of contacting staff after work.
(A) aesthetically (B) implicitly (C) outspokenly (D) omnisciently
- (B) 5. After many years of _____, the company went bankrupt last month.
(A) misbelief (B) mismanagement
(C) preparation (D) propriety
- (A) 6. Australian and US. airports are implementing new _____ on carry-on luggage. All powders in your hand luggage must be presented to security guards for inspection if you are flying internationally.
(A) restrictions (B) reservation
(C) representations (D) regression
- (A) 7. Professor Johnson's talk was really _____. I have started to develop a new model based on his theory.
(A) inspiring (B) skeptical (C) convergent (D) implausible

請依下文回答第 8 題至第 11 題：

Bottle gourds had already conquered much of the globe before 1492. Yet how they got to the Americas remained unknown. Researchers discovered via DNA analysis their pre-Columbian samples were more closely linked to African relatives than to Asian ones. Furthermore, a computer model of Atlantic Ocean currents confirmed that a bottle gourd traveling from West Africa could make it to North or South America in nine months. Yet one mystery remains: why wild bottle gourds disappeared in the Americas? Perhaps some animals that might have spread the seeds went extinct, so did wild bottle gourds.

- (B) 8. Which statement about the bottle gourds is TRUE?
(A) They were ubiquitous. (B) They traveled from Africa.
(C) They went extinct before 1492. (D) They went to the Americas with Columbus.
- (C) 9. How did researchers confirm the origins of the American bottle gourds?
(A) Through artifacts found in the Americas.
(B) Through flight routes between continents.
(C) Through genetic analysis and study of ocean current models.
(D) Through written records of North American Indian tribes.

- (C) 10. What is yet unknown about the bottle gourds?
- (A) Their ancient lineage.
 - (B) Their connection with the ocean.
 - (C) Their later absence in the Americas.
 - (D) Their strange shape.
- (A) 11. How did scientists explain the extinction of the bottle gourds?
- (A) Their seed carriers disappeared. (B) They evolved into a different species.
 - (C) The ocean currents changed route. (D) They lost their original habitat.

篇章結構題組，下列各題請依文意從四個選項中選出最合適者，答案選用不能重覆。

If you have been on a roller coaster, you'll remember the adrenaline rushing through your veins as you dashed down the track at lightening speed. 12 But, these fairground favorites actually have a long, colorful history that can be traced back to 15th century Russia.

In some languages, the word "roller coaster" translates as "Russian mountain." That's because the first roller coasters were mountains. 13 Guides would take rides up as high as 24 meters, and then slide down with them on small sleds. By the 18th century, St. Petersburg had caught on to the trend. Around the city, the ice slider were lined with colorful lanterns, enabling rides to be taken at night. Next, the pastime arrived in France, where the roller coaster was adapted to consist of wheeled carriage that traveled over metal tracks laid on steep wood slopes.

14 In 1895, the first vertical loop was incorporated into "The Flip Flap" in Brooklyn. One prominent omission, though, was seatbelts. The first Golden Age of roller coasters, having spread to many countries, came to an end with the Great Depression. 15 Built to the hair-raising dimensions we are familiar with today, it gave rise to a second generation of gravity-defying amusement rides.

Today, New Jersey's "Kingda Ka" is the tallest, fastest roller on the planet; it accelerates to 128 mph in just 3.5seconds! So, don't go off the tracks: buckle up, and get ready to scream!

- (D) 12. (A) Roller coasters continued to develop as their popularity grew.
- (B) They finally made their comeback in the 1970s, when "The Racer" was erected in Ohio.
 - (C) In the winter, wooden hills were constructed, fashioned like half-tube slides and packed with ice.
 - (D) Many people think roller coasters are a recent invention designed to satisfy modern thrillseekers.
- (C) 13. (A) Roller coasters continued to develop as their popularity grew.
- (B) They finally made their comeback in the 1970s, when "The Racer" was erected in Ohio.
 - (C) In the winter, wooden hills were constructed, fashioned like half-tube slides and packed with ice.
 - (D) Many people think roller coasters are a recent invention designed to satisfy modern thrillseekers.
- (A) 14. (A) Roller coasters continued to develop as their popularity grew.
- (B) They finally made their comeback in the 1970s, when "The Racer" was erected in Ohio.
 - (C) In the winter, wooden hills were constructed, fashioned like half-tube slides and packed with ice.
 - (D) Many people think roller coasters are a recent invention designed to satisfy modern thrillseekers.

- (B) 15. (A) Roller coasters continued to develop as their popularity grew.
(B) They finally made their comeback in the 1970s, when “The Racer” was erected in Ohio.
(C) In the winter, wooden hills were constructed, fashioned like half-tube slides and packed with ice.
(D) Many people think roller coasters are a recent invention designed to satisfy modern thrillseekers.

請依下文回答第 16 題至第 20 題：

Schizophrenia is a complex, chronic, and severe brain that interferes with a person’s ability to think clearly, manage emotions, make decisions, and relate to others. Nowadays it affects approximately 1% of all adults globally. The word schizophrenia comes from the Greek word *skhizein* meaning “to split” and the Greek word *phren* meaning “heart, mind.” The Swiss psychiatrist, Eugen Bleuler(1857-1939), coined the term *Schizophrenie* in 1908.

However, schizophrenia does not imply a “split personality” or “multiple personality disorder” — a condition with which it has been confused in public perception. Experts say schizophrenia is probably many illnesses masquerading as one. Research indicates that schizophrenia is likely to be the result of faulty neuronal development in the brain of the fetus, which later in life emerges as a full-blown illness. As of today there is no physical or laboratory test that can absolutely diagnose schizophrenia. Clinical diagnosis of schizophrenia is based on a person’s observed behavior and self-reported experiences.

Symptoms of schizophrenia typically come on gradually, beginning in young adulthood and lasting a long time, and they may vary, depending on the individual. Some may be convinced that others are reading their minds, controlling how they think, or plotting against them. This can distress patients severely and persistently, making them demotivated, withdrawn, and frantic. Others may find it hard to make sense of what the patients are talking about. In some cases, they may spend hours completely still, without talking. On other occasions they may seem fine, until they start explaining what they are truly thinking.

The effects of schizophrenia reach far beyond the patient. Families, friends, and society are affected too. A sizable proportion of people with schizophrenia have to rely on others, for they are unable to hold a job or care for themselves.

- (C) 16. Which of the following titles best expresses the main idea of the passage?
(A) Schizophrenia: Lost in the Sea of One’s Multiple Personalities.
(B) Schizophrenia: Affected by Faulty Neuronal Development.
(C) Schizophrenia: Caught Up between Reality and Illusion.
(D) Schizophrenia: Tied Down with Failure to Manage One’s Own Life.
- (D) 17. According to the passage, which of the following statements is TRUE about schizophrenia?
(A) Its patients mostly share common symptoms.
(B) It is a special case of split personality disorder.
(C) Its patients mostly can manage their own daily life.
(D) It cannot be objectively diagnosed using medical tests.
- (C) 18. Which of the following is NOT mentioned in the passage as a symptom of schizophrenia?
(A) False beliefs. (B) Hearing voices.
(C) Increasing memory loss. (D) Reduced social engagement.

- (B) 19. What does masquerading mean in the second paragraph?
(A) Blowing out. (B) Covering up. (C) Going under. (D) Putting off.
- (A) 20. According to the passage, which of the following do we most likely hear from a schizophrenic patient?
(A) I am afraid that my next-door neighbors are spying on me.
(B) I believe that all my problems come from my imagination.
(C) I would like to go with my husband to friends' dinner parties.
(D) I think that I need to try harder to make my dreams come true

公
職
王